

## Porównanie tłumaczeń I Tesaloniczan 1:10

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                                       | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|----------|------------------------|-------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny<br>Przekład Textus<br>Receptus<br>Oblubienicy | I oczekiwać Syna Jego z niebios którego wzbudził z martwych Jezusa który ratuje nas z gniewu przychodzącego                                                                                                                                                                                                                                                             |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                                       | i oczekiwać* Syna Jego** z niebios, którego wzbudził z martwych,*** Jezusa, który nas ocala przed**** nadchodzącym gniewem Boga.*****[*510 1:11; 590 4:16; 600 1:7][**530 1:7; 570 3:20; 630 2:13][***510 2:24; 510 17:31; 530 6:14][****przed : z, ἐκ, ἔκ B (IV); od, ἀπό, C (V); k w w s; 590 1:10L.][*****470 3:7; 500 3:36; 520 2:5; 520 5:9; 590 5:9; 730 6:16-17] |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament<br>Popowski-<br>Wojciechowski                | i oczekiwać Syna Jego z niebiosów, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, wyciągającego nas z gniewu przychodzącego.                                                                                                                                                                                                                                                     |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus<br>Oblubienicy                              | I oczekiwać Syna Jego z niebios którego wzbudził z martwych Jezusa który ratuje nas z gniewu przychodzącego                                                                                                                                                                                                                                                             |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                                      | oraz oczekiwać na powrót z nieba Jego Syna, którego wzbudził z martwych, Jezusa, który nas ratuje przed nadchodzącym gniewem Boga.                                                                                                                                                                                                                                      |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona<br>Biblia Gdańska                           | I oczekiwać z niebios jego Syna, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, który nas wyrwał od nadchodzącego gniewu.                                                                                                                                                                                                                                                        |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                              | I oczekiwali Syna jego z niebios, którego wzbudził od umarłych, to jest Jezusa, który nas wyrwał od gniewu przyszłego.                                                                                                                                                                                                                                                  |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                         | i oczekiwali Syna jego z niebios (którego wzbudził z martwych), Jezusa, który nas wyrwał od gniewu przyszłego.                                                                                                                                                                                                                                                          |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                          | i oczekiwać z niebios Jego Syna, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, naszego wybawcę od nadchodzącego gniewu.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                           | I oczekiwać Syna jego z niebios, którego wzbudził z martwych, Jezusa, który nas ocalił przed nadchodzącym gniewem Bożym.                                                                                                                                                                                                                                                |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                          | i aby oczekiwać z niebios Jego Syna, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, który chroni nas przed nadchodzącym gniewem.                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                            | i oczekiwać z nieba Jego Syna, Jezusa, wskrzeszonego z martwych. On nas wybawi od nadchodzącego gniewu.                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament<br>Popowskiego                               | i oczekiwać z nieba Jego Syna, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, który nas wybawia od nadchodzącego gniewu.                                                                                                                                                                                                                                                         |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament,<br>Współczesny                              | i oczekiwać przyjscia z niebios jego Syna, Jezusa. Bóg wyrwał go śmierci, a on ratuje nas od grożącego nam                                                                                                                                                                                                                                                              |

|         |                     |                                              |                                                                                                                                          |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | sądu Bożego.                                                                                                                             |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | i oczekiwać przyjścia z niebios Jego Syna, którego Bóg wskrzesił z martwych, Jezusa. On nas obroni przed mającym nadejść gniewem.        |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | й очікувати з небес його сина, якого він воскресив з мертвих, Ісуса, що визволяє нас від майбутнього гніву.                              |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | By oczekiwać z niebios Jego Syna, którego wskrzesił z martwych, Jezusa, który nas ratuje z nadchodzącego gniewu.                         |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | i wyczekiwać Jego Syna Jezui, którego On wskrzesił z martwych, aż ukaże się z nieba i ocali nas przed nadciągającą furią sądu Bożego.    |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | oraz oczekiwać z niebios jego syna, którego wskrzesił z martwych, mianowicie Jezusa, który nas ratuje od nadchodzącego srogiego gniewu.  |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | oraz oczekiwać powrotu z nieba Jego Syna—Jezusa, którego wskrzesił z martwych. Tylko On może nas uchronić przed nadchodzącym sądem Boga. |